



ISLR Update

Spring 2003

Interpreting and Sign Language Resources receives funding from the Ohio School for the Deaf and the Office for Exceptional Children through a grant from Title VI-B

ISLR Is Fully Staffed!

In the last newsletter, we gave you a personal glimpse of our new Interpreter Educator, **Dawn Baumer**, who filled the position Verne Taylor had held. You may already know Dawn through her work as a Deaf Interpreter, especially with the Ohio Association of Deaf Blind; through her involvement with the Ohio Chapter of RID as District 4 Director; or as a contracted interpreter and presenter for ISLR. Dawn holds a BA in psychology from Gallaudet University. She holds CDI-P certification from RID and a Substitute License as an educational interpreter from ODE. She has been interpreting since 1990 with deaf/blind, international, and Minimal Language consumers. She worked for 7 years as a freelance interpreter with Gallaudet Interpreting Service. She has also been an ASL instructor since 1987. She is the Director of OCRID District 4 and SSP (Special Service Provider)/Interpreter Coordinator for the Ohio Association for the Deaf/Blind.

Margaret DiMaria is our new Lead Interpreter Educator. Margaret was born and raised in Rochester, NY. She has been living in Washington DC for the past 6 ½ years, and 4 ½ of those years have been spent working as a staff interpreter at the US Department of Education, Office of Special Education and Rehabilitation Services. She also spent the last 6 years working as a freelance interpreter in the DC community, working for interpreting agencies as well as major universities, such as University of Maryland, George Washington University and Gallaudet. Her interpreting work has taken her on many adventures, including places like Italy and Canada. She holds national certification from RID – CI, CT, and OTC (Oral Transliteration Certification). She has a BS in Speech Pathology from State University New York (SUNY) Fredonia and an AAS in Educational Interpreting from the National Technical Institute of the Deaf. She enjoys reading, photography, good music, food and friends. Her and her fiancé, Mike, now lives in Clintonville and look forward to the journey ahead here in Columbus and with ISLR. Look for a personal introduction to Margaret on page 2!



Summer Institute

Reminder: **Summer Institute 2003** will be Monday, June 16 through Wednesday, June 18 at the Concourse Hotel at Port Columbus

Airport. More information on Summer Institute will be distributed by ORCLISH. Registration materials will be mailed in March. If you need further information contact Donna Owens by phone at 800-672-5474 ext. 1858 or by email at donna_owens@orclish.org

We are looking for Student Reps for SI. This is an opportunity for students from Ohio Interpreter Training or Deaf Education Programs to attend SI; they will be assigned to specific workshops and provide assistance as needed. Interested students can contact Sara Paullin Casto at casto@osd.oh.gov or 614-728-4040.

Findlay Series

The workshops we have cosponsored with the University of Findlay were very well received. The university is discussing the possibility of setting up a degree program for interpreters, possibly in collaboration with a community college so that both 2-year and 4-year degree programs would be involved.

The Advanced version of SEE-ing Opportunities had to be cancelled due to a level 2 snow emergency. Thanks to Susan Brooks at the U. of F. who did her best to contact all registered participants.

The workshops for April 26 and 27 will not be held due to difficulty in arranging for a presenter. ISLR is hosting a workshop earlier that month, and Easter and the American Sign Language Teachers Association in Indianapolis also occur in April.

How Well Do You Know the ISLR Staff?

An article on page one introduces our newest staff member in her professional capacities. Our fifth introduction of an ISLR staff member lets you get to know Margaret DiMaria on a personal level.

DID YOU KNOW? Margaret DiMaria

was born Rochester, NY, lived in Washington DC for almost seven years and has lived Columbus for 5 weeks! She got engaged (six weeks ago!) to Mike, whom she lovingly dragged with her when she moved here. Her whole family lives in Rochester, except for some long lost cousins in Italy. She has no children, but one spoiled rotten niece.

has a BS Degree in Speech Pathology and Audiology from SUNY Fredonia (a state school in NY) and an AAS in Educational Interpreting from NTID.

experiences outside of interpreting include working in a cheese shop and a rectory and as a graphic chalk board designer for a grocery store.

enjoys photography, painting, drawing, dancing, listening to good music, singing in the shower, cooking, swimming, traveling, and laughing (in no particular order).

family includes mom, dad, sis, brother, niece, fiancé and some well-mannered goldfish.

secretly desires to be a rock star.

Signing Exact English Skillshops Make Your Signing Come Alive

May 2, 3, 4 2003
Huber Heights, OH

Especially for parents, extended family, teachers, interpreters, aides, school staff, speech therapists, audiologists, or any others involved with deaf or hard of hearing individuals.

This Skillshop is designed for individuals interested in learning SEE and to help those already using SEE to improve their expressive and receptive signing skills. Intensive work is done in groups from beginner to advanced levels. Each group is limited to approximately 15 participants. Sessions are geared for adult level, not appropriate for children under 16 years of age. Participants review SEE vocabulary and do extensive work on additional signs, visual features of sign language, song and storytelling techniques. Recent research findings are covered as well.

The **Educational Interpreting Skillshops** are for persons employed in elementary and secondary schools as educational interpreters, using any form of signed English. Work is done on vocabulary expansion, fluency, fingerspelling, expressiveness and practicing to a variety of timed tapes. Problem solving, discussions of interpreting ethics in the educational setting and how-do-you-handle sessions also included.

Continuing Education Credits from Gallaudet are available, RID hours are being approved

For more information or to register please contact:

The SEE Center for the Advancement of Deaf Children
800-572-7332 www.seecenter.org

Amelia Hawkins Penner 937-837-6859 www.ExactEnglish.com Amelia@exactensligh.com

Lodging: Hampton Inn 937-233-4300 Confirmation #8660-8105
Comfort Inn 937-237-7477

ISLR Advisory Board Committee Notes

March 1, 2003



The committee met for its regular meeting on December 7 at the Ohio School for the Deaf. Members present were: Karline Caslow, Becky Costas, Sally Bowes, Sue Lottier, Jacque Evans, Jackie Miller, Anne Donnelly, Lori Peters, and Sharon Bordean. Donna Owens of ORCLISH and Pam Brodie, Jean Parmir, and Margaret DiMaria of OSD were also present.

ISLR Updates:

ISLR's newest staff member, Margaret DiMaria, was welcomed to her first Advisory Committee meeting. Now that Margaret has joined the ISLR team, the ISLR office is fully staffed. One of Margaret's main projects will be to establish mentoring services. Jean Parmir and Margaret are enrolled in an online Master Mentor course from the University of Colorado. One of their projects through this course is to design a mentor program. They are using the course project as a template for what will become ISLR's mentoring program.

Pam discussed the budget situation. The state of Ohio has implemented budget cuts for all state agencies, and the Ohio School for the Deaf was no exception. ISLR's program service funds come from federal dollars, not state dollars. This means that the school's budget cuts will not affect the services ISLR provides to interpreters at this time.

Two major workshops are coming up—one is the workshop *Taking a Closer Look at Classifiers* with Patty Lessard, scheduled for April 5 & 6. ISLR is trying a new way to schedule some of our skill building workshops. When appropriate, workshops will be provided at two levels—Fundamental and Advanced. This was done based on feedback from participants and advisory committee members.

The second workshop, scheduled for September 13 & 14, is *Demand Control Schema* with Robyn Dean and Robert Pollard. This is a workshop that teaches interpreters how to manage their work environment. This is a very exciting presentation, demand control schema discussions are happening at all levels of the interpreting field right now, and ISLR is thrilled to have Robyn and Robert for its fall conference.

Licensure renewal was discussed. Materials were distributed to advisory committee members to help them when interpreters contact them with questions.

Some committee members' terms will end in June, and a decision will be needed as to whether those people will sign up for one more term or leave. Members who consider leaving the committee were asked to approach interpreters they feel would be interested in replacing them.

The Advisory Committee had a half-day retreat with ISLR staff last year after Summer Institute. They hope to have another retreat this year and meet for a full day, depending on the budget situation. ISLR staff is checking on budget and facilities.

The Advisory Committee previewed a CD-ROM, "Songs for Assemblies," that ISLR is producing. The CD shows signed versions and interpretations of the National Anthem and other materials that educational interpreters must interpret frequently. We expect to have the CD at Summer Institute.

ORCLISH Updates:

Donna Owens provided an update on Summer Institute plans.

ORCLISH and Dr. Harold Johnson of Kent State University are working with a number of partners and hope to apply for a National Science Foundation grant that will focus on math and science education. More information will be shared with the Advisory Committee as plans are developed.

A few notes from Pam Brodie:

Want a Videoconference? Here's how!

ISLR has been offering videoconference (VC) events this year, and we expect to do more in the future. It's a great way to take advantage of those one or two hours you may have after school to do some professional development activities.



You don't have to wait for ISLR to offer a VC. Take a look at our workshop brochure. Any workshop that has a TV symbol next to the title can be offered through VC. You can also request a repeat presentation of any ISLR VC workshop.

If you're not sure how to set up a VC, call me at 614.728.4038 or email me at Brodie@osd.oh.gov and I'll be happy to help you through the process.

Workshops, Workshops:

All of our workshops are available to you at no cost, and we come to you! If you want to schedule an ISLR workshop, all you need to do is look at our workshop brochure and send a request to ISLR by calling 614.995.1566 or by sending email to EduTerp@osd.oh.gov . If you don't have a copy of this year's workshop brochure, contact Yveetes Dorton at 614.995.1566 or send email to EduTerp@osd.oh.gov.

Licensure update:

Those of us whose licenses expire June 30, 2003, are preparing for licensure renewal. I have gotten several calls and emails asking about the process. Here in a nutshell is a description of what you need to do and what forms you will need.

Forms:

You need two pieces of paper to renew your license. You'll need the original copy of the *Verification of Hours Form* signed by the chair of the LPDC. You also need a *license renewal form*. Your school personnel office should have these. If not, you can get a form from the Ohio Department of Education. The form is gray, and in the upper right corner says "5R". The official name of the form is "Five-Year Professional or Associate License Renewal, Adding Teaching Fields, Duplicate or Correction."

Several questions have come up about which fields you need to fill in on the form. All the forms are multi-purpose, intended to be one-size-fits-all. Some teachers have licenses in multiple fields, or need to add another teaching field to a license. Interpreters renewing only have to be concerned about one license code and one teaching field code. The *License Type* is a two-digit number; the *Teaching Field* code is a six-digit number. All the codes can be found on the back of the application forms. The Teaching Field code for interpreters is the same for all licenses (282200) but the License Type code depends on what type of license you are requesting.

BE SURE YOU HAVE THE CORRECT FORM! Renewal forms for the 5-year associate (gray) and Temporary license (yellow) are different. If you are renewing a Substitute license, you will notice there are no code numbers for interpreters on the Substitute License form (white). Here are the codes you should use in section C (Substitute License): License type 67: Field Code: 282200.

We are recommending that you make copies of everything you send for your renewal, including a copy of your check. Note the date you mailed the renewal application. It will make it easier to track your paperwork.

As always, if you need help, please call or email us here at ISLR.

Upcoming Events

Examining Linguistic & Environmental Factors that Impact Interpreting

April 1 – June 12 (Tues. & Thurs.) in Columbus, OH
Contact Chris Evenson at (614) 287-5616 or
cevenson@cscce.edu

Taking a Closer Look at Classifiers

Presented by Patricia Lessard
Fundamentals – April 5, 2003 in Columbus, Ohio
Advanced – April 6, 2003 in Columbus, Ohio
Contact Yveetes Dorton at (614) 995-1566 v/tty or
EduTerp@osd.oh.gov

National Theatre of the Deaf

“Oh Figaro” on April, 6, 2003 in Wilmington, Ohio
“The Giving Tree” on April 7, 2003 in Wilmington
Contact NTD at info@ntd.org or 800-300-5179 v/tty

History Through Deaf Eyes Exhibit

April 7 – May 7, 2003 in Akron, Ohio
Contact Jacqueline Lawless at jjlawless3js@msn.com
or (330) 925-1172 fax

Life in a Fishbowl: Educational & Psychosocial Issues in Deafblindness

April 10, 2003 in Columbus, Ohio
Contact DeDe Rhodes (800) 672-5474 x. 1860

Cued Speech Instruction & Practice

April 12 & May 10, 2003 in Parma, Ohio
Contact cuedspdisc@aol.com or
(216) 292-6213 v/tty

OCRID District 2 Meeting & Workshop

April 15, 2003 in Akron, Ohio
Contact Leah Subak at (330) 929-0389 v/tty or
District2@ocrid.org

What I Look For in a Church Interpreter

April 26, 2003 in Columbus, Ohio
Contact Tonya Harris at 614.781.6670 v/tty or
ORCD@osd.oh.gov

Team Work: Start to Finish

May 2 – 3, 2003 in West Lafayette, Indiana
Contact Janet Beattie at jebeattie@purdue.edu or
(765) 496-2973 v/tty

Religious Interpreting Workshop

May 10, 2003 in Dayton, Ohio
Contact Bryan Hraban at bhraban@hsdc.cc or
(513) 932-2983

Silent Weekend

May 16 – 18, 2003 in Loudonville, Ohio
Contact Chuck Gramly at cgramly@cscce.edu

Fingerspelling

Presented by Linda Ross
May 17, 2003 in Findlay, Ohio
Contact Heidi Jones at (419) 868-9334 v/tty or
District1@ocrid.org

Mentoring Videoconferences

Presented by Jean Parmir
May 20 & 21, 2003 in Columbus, OH & IVDL sites
Contact Yveetes Dorton at (614) 995-1566 v/tty or
EduTerp@osd.oh.gov

ASL Language Development

Presented by Carolyn Ressler
May 24, 2003 in Akron, Ohio
Contact Rachel Vitez at jrvitez@earthlink.net

National Alliance Of Black Interpreters Conference

June 26 – 29, 2003 in Philadelphia, Pennsylvania
Visit www.naobi.org

RID National Conference

July 27 – August 1, 2003 in Chicago, Illinois
Contact the RID National Office at (703) 838-0030 v,
(703) 838-0459 tty, or conference@rid.org



Information from the Ohio Chapter of Registry of Interpreters for the Deaf website

Learn more about these and other upcoming events at www.ocrid.org

Want to receive updates to OCRID's events listing? Send email to OCRID-subscribe@yahoo.com